

ГОДИШНИК
НА СОФИЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ
„СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

*Факултет по науки за
образованието и изкуствата*

КНИГА ИЗКУСТВА

ANNUAL
OF SOFIA UNIVERSITY
“ST. KLIMENT OHRIDSKI”

*Faculty of Educational Studies
and the Arts*

ANNUAL OF ARTS

СОФИЯ 2024



SOFIA 2024

TOM/VOLUME 117

УНИВЕРСИТЕТСКО ИЗДАТЕЛСТВО „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“
ST. KLIMENT OHRIDSKI UNIVERSITY PRESS

ГОДИШНИК

на Софийския университет „Св. Климент Охридски“
Факултет по науки за образованието и изкуствата

КНИГА ИЗКУСТВА

Том 117
Година V, 2024

ANNUAL

of Sofia University “St. Kliment Ohridski”
Faculty of Educational Studies and the Arts

ANNUAL OF ARTS

Volume 117
Year V, 2024



Университетско издателство „Св. Климент Охридски“
София, 2024

St. Kliment Ohridski University Press
Sofia, 2024

ВЪНШНИ РЕЦЕНЗЕНТИ

МУЗИКА

Проф. г-р Кейс Тазелаар
(композитор и историк, автор на научни изследвания и книги в областта на електронната музика; гост-професор в Берлинския технически университет; директор на Института по сонология към Кралската консерватория; Хага, Нидерландия)

Проф. Хая Черновин
(композитор, Уолтър Бигълоу Розен професор по музика; Харвардски университет, Факултет по изкуства и науки; Кеймбридж, САЩ)

Проф. Николай Пфефер
(композитор, солов изпълнител, музикален редактор, автор на транскрипции за кларинет с аккомпанимент за изд. Брайткопф и Хертел, Петерс, Хенле и др. Професор по кларинет в Кьолнския университет за музика и танц – HfMT Köln; Кьолн, Германия)

Проф. г.н. Явор Конов
(преподавател по полифония, пианист, автор и преводач на книги; Нов български университет, София)

Проф. г-р Николай Градев
(преподавател по хармония, музиколог, автор на научни трудове в областта на хармонията; Национална музикална академия „Проф. Панчо Владигеров“, София)

ВИЗУАЛНИ ИЗКУСТВА

Доц. г-р Бойка Доне夫ска
(Национална художествена академия, София)

Проф. Марек Сак
(АИИ „Владислав Стшемински“, Полша)

Проф. Дорота Сак
(АИИ „Владислав Стшемински“, Полша)

Проф. Катарина Джорджевич
(Университет на гр. Ниш, Сърбия)

Проф. Перица Донков
(Университет на гр. Ниш, Сърбия)

Проф. г-р Слободан Радойкович
(Университет на гр. Ниш, Сърбия)

Доц. г-р Анелия Йотова
(Университет Комплутенсе, Мадрид, Испания)

EXTERNAL PEER REVIEWERS

MUSIC

Prof. Kees Tazelaar, PhD
(composer and historian, author of research and books in the field of electronic music; Edgard Varèse Guest Professorship at Technische Universität Berlin; Berlin, Germany; Head of Institute of Sonology, Royal Conservatoire; The Hague, 2511 DG, The Netherlands)

Prof. Chaya Czernowin
(Walter Bigelow Rosen Professor of Music, Harvard University, Faculty of Arts and Sciences; Cambridge, MA 02138, USA)

Prof. Nicolai Pfeffer
(composer, music editor, author of transcriptions for clarinet and various accompaniments for Breitkopf & Härtel, C. Peters, G. Henle etc. Clarinet professor at Cologne University of Music and Dance - HfMT; Köln, D-50668, Germany)

Prof. Yavor Konov, Dsc
(lecturer in polyphony and counterpoint, pianist, musicologist, author and translator of scientific and musical literature; New Bulgarian University; Sofia, 1618, Bulgaria)

Prof. Nikolay Gradev, PhD
(lecturer in harmony, musicologist, author of books and research in the field of harmony; National Academy of Music „Prof. Pancho Vladigerov“; Sofia, 1505, Bulgaria)

VISUAL ARTS

Assoc. Prof. Boyka Donevska, PhD
(National Academy of Art; Sofia, Bulgaria)

Prof. Marek Sak
(Strzemiński Academy of Art in Lodz; Lodz, Poland)

Prof. Dorota Sak
(Strzemiński Academy of Art in Lodz; Lodz, Poland)

Prof. Katarina Djordjevic
(University of Niš; Niš, Serbia)

Prof. Perica Donkov
(University of Niš; Niš, Serbia)

Prof. Slobodan Radojković, PhD
(University of Niš; Niš, Serbia)

Assoc. Prof. Anelia Yotova, PhD
(Complutense University of Madrid; Madrid, Spain)

АСОЦИИРАНИ РЕДАКТОРИ**ASSOCIATE EDITORS**

АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

ENGLISH

Рейчъл Клара Уокър

Rachel Clara Walker

Екатерина Куин

Ekaterina Quin

Каѝа Титева

Kaya Titeva

НЕМСКИ ЕЗИК

GERMAN

Д-р Антоанета Стоянова

Dr. Antoaneta Stoyanova

ФРЕНСКИ ЕЗИК

FRENCH

Гл. ас. д-р Вълчан Вълчанов

Dr. Valchan Valchanov, Assist. Prof.

СЪДЪРЖАНИЕ

HALLELUJAH – ORATORIO BALBULUM НА ПЕТЕР ЙОТВЬОШ КАТО ХОРОВО-ИНСТРУМЕНТАЛЕН ТЕАТЪР И МУЗИКА НА ПРОВАЛА Андреас Краузе	9
МУЗИКАЛНО ОБРАЗОВАТЕЛНИ ПРАКТИКИ В КЪЩА МУЗЕЙ „ПАНЧО ВЛАДИГЕРОВ“ – СОФИЯ И МУЗЕЙ „БОРИС ХРИСТОВ“ Юлияна Караатанасова	29
ОБХВАТ И ПОЛЕТ В ЛИТЕРАТУРНИТЕ ОБРАЗИ НА НАШЕТО ВРЕМЕ: МЕТАМОРФОЗИ НА ИДЕЯТА Лейла Печко	57
ИКОНОМИЧЕСКИЯТ И ПОЛИТИЧЕСКИЯТ КОНТЕКСТ И ВЛИЯНИЕТО ИМ ВЪРХУ РАЗВИТИЕТО НА ПЪРФОРМАНС АРТА ПРЕЗ ПЪРВАТА ПОЛОВИНА НА XX ВЕК Орлин Дворянов, Вероника Преждарова	75
АБСТРАКТЕН РАЗКАЗ ИЛИ ПОВЕСТВОВАНИЕ БЕЗ РАЗКАЗ: В. КАНДИНСКИ, <i>Der gelbe Klang</i> / А. СОЛБИАТИ, <i>Il Suono giallo</i> Иванка Стоянова	103
ВИДЕО ПОДКАСТ (VODCAST) – ПЕДАГОГИЧЕСКО ПРИЛАГАНЕ НА ТВОРЧЕСКАТА СТРАТЕГИЯ „СЪЗДАВАНЕ НА СОБСТВЕНО ЦИФРОВО СЪДЪРЖАНИЕ“ Силвана Карагьозова	125
ПИАНОТО КАТО СРЕДСТВО ЗА КУЛТУРЕН ОБМЕН DAS KLAVIER ALS RAUM DES KULTURELLEN AUSTAUSCHS Меруам Мехрабан	153
ИГРА СЪС ЗВУЦИ. МУЗИКАЛНОТО ВЪЗПИТАНИЕ В РАННА И ПРЕДУЧИЛИЩНА ВЪЗРАСТ ЧРЕЗ ПОДХОДА НА ЗОЛТАН КОДАЙ И МУЗИКАЛНАТА ТЕОРИЯ НА ЕДУИН ГОРДЪН Емилия Караминкова-Кабакова	175
ПРОЕКТЪТ SYN(es)THESIS – МНОГОЦЕЛЕВИ ЕКСПЕРИМЕНТ В ОБЛАСТТА НА ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНИТЕ ИЗКУСТВА Александър Лиалиус	197

ВЪЗПРИЕМАНЕТО НА КЛАСИЧЕСКАТА МУЗИКА И ВЪЗДЕЙСТВИЕТО Ѐ В УЧИЛИЩНАТА СРЕДА Марина Апостолова-Димитрова	221
ВЕЛИКАТА МУЗИКАЛНА КНИГА ОТ АЛ ФАРАБИ – СРЕДНОВЕКОВЕН ОБРАЗЕЦ ЗА МУЗИКАЛНОТЕОРЕТИЧНО ИЗСЛЕДВАНЕ Илия Михайлов	241
НЕАПОЛИТАНСКАТА КЛАВИРНА ШКОЛА: ОТ ВЪЗНИКВАНЕТО Ѐ ДО ВИНЧЕНЦО ВИТАЛЕ Татяна Майону	259
СТИЛИСТИЧНИ И ТЕХНИЧЕСКИ ХАРАКТЕРИСТИКИ В КАПРИЧИИТЕ ЗА СОЛО ЦИГУЛКА ПРЕЗ XX ВЕК – КОНСТАНТИН Г. МОСТРАС, ГРАЖИНА БАЦЕВИЧ, СТЕНЛИ УЕЙНЪР И ХОАКИН РОДРИГО Евгени Николов	275
АНАЛИЗЪТ – ОСНОВЕН ИНСТРУМЕНТ ЗА ОБУЧЕНИЕ ПРИ СЪЗДАВАНЕТО НА МУЛТИМЕДИЙНИ ПРОДУКТИ Мария Радева	299
ЗВУКОВИТЕ ПЕЙЗАЖИ НА МИХАИЛ ГОЛЕМИНОВ – СЪПКА НАПРЕД Анжела Тошева, Иван Керековски	323
РОЛЯТА И ЗНАЧЕНИЕТО НА СЪВРЕМЕННИТЕ ТЕХНОЛОГИИ ЗА БЪДЕЩИТЕ УЧИТЕЛИ ПО МУЗИКА Ралица Димитрова	339
НАСЛЕДСТВОТО НА ВЛАДИГЕРОВ – МУЗЕЯТ ОТБЛИЗО Надя Сотирова	359
МУЗИКОТЕРАПИЯТА КАТО ХОЛИСТИЧЕН ПОДХОД Емилия Евгениева, Вая Цока	379

CONTENTS

DAS HALLELUJA – ORATORIUM BALBULUM VON PETER EÖTVÖS ALS INSTRUMENTAL-CHORISCHES THEATER, UND MUSIK DES SCHEITERNS Andreas Krause	9
MUSICAL EDUCATIONAL PRACTICES IN THE PANCHO VLADIGEROV HOUSE MUSEUM – SOFIA AND THE BORIS CHRISTOV MUSEUM Juliana Karaatanasova	29
SCOPE AND FLIGHT IN LITERARY IMAGES OF OUR TIME: METAMORPHOSES OF THE IDEA Leyla Pechko	57
THE ECONOMIC AND POLITICAL CONTEXT AND THEIR INFLUENCE ON THE DEVELOPMENT OF PERFORMANCE ART IN THE FIRST HALF OF THE TWENTIETH CENTURY Orlin Dvorianov, Veronika Prezhdarova	75
RECIT ABSTRAIT OU NARRATION SANS RECIT: W. KANDINSKY, <i>Der gelbe Klang</i> / A. SOLBIATI, <i>Il Suono giallo</i> Dr. Ivanka Stoianova, Professeur	103
VIDEO PODCAST (VODCAST) – PEDAGOGICAL IMPLEMENTATION OF THE CREATIVE STRATEGY “CREATING YOUR OWN DIGITAL CONTENT” Silvana Karagyozyova	125
THE PIANO AS A VESSEL FOR CULTURAL EXCHANGE DAS KLAVIER ALS RAUM DES KULTURELLEN AUSTAUSCHS Maryam Mehraban	153
PLAYING WITH SOUNDS. EARLY AND PRESCHOOL MUSIC EDUCATION THROUGH KODÁLY APPROACH AND EDWIN GORDON’S MUSIC THEORY Emilia Karaminkova-Kabakova	175
THE SYN(ES)THESIS PROJECT – A MULTI-PURPOSE EXPERIMENT IN INTERDISCIPLINARY ARTS Alexander Lialios	197
PERCEPTIONS OF CLASSICAL MUSIC AND ITS IMPACT IN SCHOOL Marina Apostolova-Dimitrova	221

<i>Al-Farabi's Great Book of Music – A MEDIEVAL MODEL FOR MUSIC THEORETICAL RESEARCH</i> Ilia Mihaylov	241
THE NEAPOLITAN PIANO SCHOOL: FROM ITS ORIGINS TO VINCENZO VITALE Tatiana Majoni	259
STYLISTIC AND TECHNICAL CHARACTERISTICS IN VIOLIN SOLO CAPRICCIOS IN THE 20 th CENTURY – KONSTANTIN G. MOSTRAS, GRAŻYNA BACEWICZ, STANLEY WEINER, AND JOAQUIN RODRIG Evgeni Nikolov	275
ANALYSIS – A FUNDAMENTAL TOOL FOR EDUCATION IN THE CREATION OF MULTIMEDIA PRODUCTS Mariya Radeva	299
MICHAIL GOLEMINOV'S SOUNDSCAPES – A STEP AHEAD Angela Tosheva, Ivan Kerekovsky	323
THE ROLE AND SIGNIFICANCE OF MODERN TECHNOLOGY FOR THE FUTURE OF MUSIC EDUCATION Ralitsa Dimitrova	339
THE HERITAGE OF VLADIGEROV – THE MUSEUM UP CLOSE Nadia Sotirova	359
MUSIC THERAPY AS A HOLISTIC APPROACH Emilia Evgenieva, Vaia Tzoka	379

DAS KLAVIER ALS RAUM DES KULTURELLEN AUSTAUSCHS THE PIANO AS A VESSEL FOR CULTURAL EXCHANGE

Maryam Mehraban

Research Supervisors:

Prof. Dr. Jörn Peter Hiekel,

Prof. Isabel Mundry

Affiliation:

Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK),

Confœderatio Helvetica

(Switzerland)

Kunstuniversität Graz (KUG),

Österreich

(Austria)

Abstrakt: Die Untersuchung der Klaviertechniken im Iran durchläuft verschiedene Phasen, darunter die Sammlung historischer Daten, die Erforschung der genealogischen Entwicklung der Spieltechniken und die Problematisierung bestehender Ansätze. Die Mikrotöne sind ein wesentliches Element der persischen Musik, die ihr eine einzigartige Klangfarbe verleihen. Sie erfordern eine sorgfältige Analyse und Anpassung, um sie auf das Klavier zu übertragen, ein Instrument, das traditionell nicht für die feinen Nuancen der persischen Tonskalen ausgelegt ist. Das modale System der persischen Musik, das auf einer komplexen Struktur von Tetrachorden und Pentachorden basiert, umfasst eine Vielzahl von Modi, die in sieben Dastgāhs und fünf Avazes organisiert sind, und stellt eine Herausforderung für die Übertragung auf das Klavier dar, das mit seiner gleichschwebenden Stimmung konzipiert ist. Das gleiche gilt für die Rhythmen und Spielpraxis der persischen Musik. In Zusammenarbeit mit einem Team aus internationalen Komponisten entstehen in einem kritischen Kontext neue Stücke.

Stichwörter: Piano, Extended techniques, cultural exchange, preparation, Dastgāh, Persian music, Contemporary classical music, methodology, artistic research

THE PIANO AS A VESSEL FOR CULTURAL EXCHANGE

Maryam Mehraban

Abstract: The investigation of piano techniques in Iran goes through various phases, including the collection of historical data, the exploration of the genealogical development of playing techniques, and the problematization of existing approaches. The microtones are an essential element of Persian music that give it a unique timbre. They require careful analysis and adaptation to be transferred to the piano, an instrument traditionally not designed for the fine nuances of Persian tonal scales. The modal system of Persian music, which is based on a complex structure of tetrachords and pentachords, includes a variety of modes organized into seven Dastgāhs and five Avazes, and presents a challenge for transfer to the piano, which is designed with equal temperament. The same applies to the rhythms and playing practice of Persian music. In collaboration with a team of international composers, new pieces have emerged from this research in a critical context.

Keywords: Klavier, Erweiterte Spieltechniken, Kultureller Austausch, Präparationen, Dastgāh, persische Musik, Zeitgenössische Klassische Musik, Methodik, Künstlerisch-wissenschaftliche Forschung

Mein künstlerisch-wissenschaftliches Forschungsprojekt widmet sich einem bisher vernachlässigten Aspekt der iranischen Musikforschung: der Entwicklungsgeschichte des Klaviers. Diese Untersuchung beleuchtet die vielfältigen Wege, die das Klavier seit seiner Einführung im Iran beschritten hat und unterschiedliche methodische Ansätze, die als exemplarische Modelle für den Umgang mit kulturell fremden Elementen dienen können. Die von mir herausgearbeiteten Schichten der Herangehensweise der kulturellen Annäherung zwischen dem Klavier und den jeweiligen kulturellen Normen Mitte des 19. Jahrhunderts im Iran stellen auch die verschiedenen Kategorien in meiner kuratorischen Arbeit in Bezug auf mein Projekt dar.

Die Kategorien beinhalten die experimentelle Phase, die reproduktive Phase und die produktive Phase.

In der experimentellen Phase wird das Klavier als ein "found object" betrachtet. Dabei steht die Neugier auf neue Techniken, die Forschung

und das Experimentieren im Vordergrund. Ein Interpret, der einige Stücke uraufführen wird, die nach diesem Projekt speziell für das Klavier komponiert wurden.

In der reproduktiven Phase beziehe ich die persische Dastgāh-Musik mit ein. In diesem Kontext stehen das Klavier und dieser Musikstil im Mittelpunkt des kulturellen Austauschs. Im vergangenen Jahr gab es eine Zusammenarbeit mit iranischen professionellen Instrumentalisten. Sie stellten sich die Frage, welche Wirkung sie als professionelle Instrumentalisten mit dem Klavier erzielen können – eine Aneignung und Transformation.

Die produktive Phase umfasst Komponisten, die ich mit der Komposition von Klavierstücken beauftrage. Der Input, den ich diesen Komponisten über persische Musik gebe, liefert theoretische, technische und praktische Informationen, die in die Stücke einfließen.

Um ein Verständnis für diese Projektgliederung zu erhalten, ergibt es Sinn, wenn wir einmal die Geschichte des Klaviers im Iran durchleuchten.

Die Geschichte des Klaviers im Iran

Im Jahr 1806 erhielt der iranische König ein Klavier als Geschenk von Napoleon Bonaparte. Leider führte mangelnde Information dazu, dass das Instrument viele Jahre lang nur als dekoratives Objekt am königlichen Hof aufbewahrt wurde.

Erst 60 Jahre später wagte sich der Leiter der Hofkapelle, ein erfahrener Santoor-Spieler, hinter das Klavier. Durch geschickte Manipulation des Instruments gelang es ihm, darauf Stücke zu spielen. **Mohammad Sadeq Khan**, so sein Name, erkannte dabei erstaunliche Ähnlichkeiten zwischen dem Santoor und dem Klavier.

Infolgedessen begann Mohammad Sadeq Khan, das Klavier auf persische Weise zu stimmen und zu spielen – eine mutige Initiative, die den Klang des Instruments im Iran veränderte. Er begann sogar, Klavierunterricht zu geben. Der Klang des Klaviers wurde immer bekannter und beliebter, sodass sogar die Königstochter Interesse daran zeigte, das Instrument zu erlernen. Das Klavier entwickelte sich zu einem globalen Symbol der Musik.